



CHAPITRE 100

CHAPTER 100

Loi constituant en corporation la ville de LeMoyne

An Act to incorporate the town of LeMoyne

[Sanctionnée le 10 mars 1949]

[Assented to, the 10th of March, 1949]

Préambule.

ATTENDU que Henri Sicotte, rentier, Herménégilde Fournier, entrepreneur, et Wilfrid Martin, forgeron, ont représenté, par leur pétition:

Qu'ils sont résidents et propriétaires d'immeubles dans le territoire connu sous les noms des paroisses canoniques de Saint-Maxime et de Saint-Josaphat, dans la ville de Jacques-Cartier;

Que, en fait, le territoire plus haut décrit est distinct, éloigné et presque entièrement détaché du reste du territoire de la ville de Jacques-Cartier;

Que dans les circonstances, il est à propos d'ériger le territoire plus haut mentionné et spécifiquement décrit dans l'article 2 de la présente loi en municipalité de ville et qu'il convient d'apporter certaines modifications particulières à la Loi des cités et villes, spécialement pour la période de temps durant laquelle sera effectuée l'organisation municipale;

Attendu qu'une demande à cette fin est contenue dans ladite pétition;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande des pétitionnaires;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le nom de Charte de la ville de LeMoyne.

Preamble.

WHEREAS Henri Sicotte, annuitant, Herménégilde Fournier, contractor, and Wilfrid Martin, blacksmith have, by their petition, represented:

That they are residents and property owners in the territory known under the names of the canonical parishes of St. Maxime and St. Josaphat, in the town of Jacques-Cartier;

That, effectively, the above described territory is distinct, distant and is mostly entirely detached from the rest of the territory of the town of Jacques-Cartier;

That under such circumstances, it is expedient to erect the territory above mentioned and specifically described in section 2 of this act, as a town municipality, and that it is advisable to make certain modifications to the Cities and Towns Act, for the town, particularly for the period during which the municipal organization is being effected;

Whereas a request to such effect is contained in the said petition;

Whereas it is expedient to grant the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. This act may be cited under the Short name of "Charter of the town of LeMoyne". Short title.

Territoire
constitué
en incorpo-
ration.

2. Le territoire, comprenant, en référence au cadastre officiel de la paroisse de Saint-Antoine-de-Longueuil, les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et à venir, ainsi que les chemins, rues, ruelles, emprises de chemin de fer, cours d'eau, ou partie d'iceux, renfermés dans les limites suivantes, à savoir:

Partant du point d'intersection de la ligne d'emprise sud-ouest du boulevard Taschereau avec la ligne d'emprise nord-est du chemin de fer de la Rive-Sud; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres: ladite ligne d'emprise du boulevard Taschereau prolongée vers le sud-est et le sud jusqu'à la ligne sud du lot 307 (chemin de fer Central Vermont), ladite ligne sud du lot 307 en allant vers l'ouest, la démarcation entre le lot 246A d'un côté et les lots 245A et 246 de l'autre côté jusqu'au prolongement du côté nord-est du chemin de la Côte Noire dans le boulevard Taschereau, ledit prolongement jusqu'à l'axe du boulevard Taschereau, l'axe du boulevard Taschereau jusqu'au prolongement dans ledit boulevard de la ligne séparative des lots 244 et 245, ledit prolongement et ladite ligne séparative des lots 244 et 245 prolongée jusqu'au côté sud-ouest du chemin Lapinière, ledit côté sud-ouest du chemin Lapinière, le prolongement à travers ledit chemin d'une ligne s'établissant à 100 pieds au sud-est de la ligne séparative des lots 246 et 247 et parallèle à icelle et cette dite ligne parallèle jusqu'au côté ouest du chemin Saint-Charles, ledit côté ouest du chemin Saint-Charles, le côté nord-est du chemin Tiffin traversant le lot 153 et continuant dans la ligne séparative des lots 160 et 161 prolongée jusqu'à la ligne d'emprise nord-est du chemin de fer de la Rive Sud et enfin ladite ligne d'emprise jusqu'au point de départ,

est détaché de la municipalité de la ville de Jacques-Cartier et est érigé en une municipalité de ville sous le nom de "municipalité de la ville de LeMoyne".

Nom.

Six quar-
tiers.

En conséquence de ce démembrement, nonobstant les articles 3 et 5 de la loi 11 George VI, chapitre 102, le territoire de la ville de Jacques-Cartier comprendra désormais six quartiers au lieu de huit et

Territory
incorpor-
ated.

2. The territory, comprising, with reference to the official cadastre for the parish of St. Antoine-de-Longueuil, the lots or part of lots and their present and future subdivisions, as well as the roads, streets, lanes, railway rights of way, streams, or part thereof, situated within the following boundaries, that is:

Starting at the point of intersection of the southwest line of the right of way of boulevard Taschereau with the northeast line of the right of way of the South Shore Railway; thence, passing successively along the following lines and bounds: the said line of the right of way of boulevard Taschereau extended to the southeast and south to the south line of lot 307 (Central Vermont Railway), the said south line of lot 307 in a westerly direction, the boundary between lot 246A on one side and lots 245A and 246 on the other side to the extension on the northeast side of the Côte Noire road in boulevard Taschereau, the said extension to the centre of boulevard Taschereau, the centre of boulevard Taschereau to the extension in the said boulevard of the dividing line of lots 244 and 245, the said extension and the said dividing line of lots 244 and 245 extended to the southwest side of the Lapinière road, the said southwest side of the Lapinière road, the extension through the said road of a line established at one hundred feet on the southeast of the dividing line of lots 246 and 247 and parallel thereto and the said parallel line to the west side of St. Charles road, the said west side of St. Charles road, the northeast side of Tiffin road running through lot 153 and continuing in the dividing line of lots 160 and 161 extended to the northeast line of the right of way of the South Shore Railway and finally the said line of the right of way to the starting point,

is detached from the municipality of the town of Jacques-Cartier and is erected as a town municipality under the name of "municipality of the town of LeMoyne".

Name.

In pursuance of this dismembering, notwithstanding sections 3 and 5 of the act 11 George VI, chapter 102, the territory of the town of Jacques-Cartier hereafter shall include six wards instead of eight and the

Six wards.

le conseil municipal de ladite ville aura six échevins au lieu de huit.

municipal council of the said town shall have six aldermen instead of eight.

3. Les habitants et contribuables du territoire mentionné dans l'article 2, ainsi que ceux qui se joindront à eux ou leur succéderont sont constitués en corporation de ville, sous le nom de ville LeMoyne.

3. The inhabitants and ratepayers of the territory mentioned in section 2, as well as those who shall join or succeed them are incorporated as a town, under the name of town of LeMoyne.

Incorporation.

Name.

4. La corporation sera régie par la Loi des cités et villes, sauf les articles et les cas auxquels la présente loi déroge spécialement ou les dispositions incompatibles qu'elle peut contenir et avec les modifications et pouvoirs spéciaux et additionnels insérés dans la présente loi.

4. The corporation shall be governed by the Cities and Towns Act, save the sections and cases from which this act specially derogates or the inconsistent provisions which it may contain, and with the amendments and the special and additional powers inserted in this act.

Provisions to apply.

5. Le conseil municipal est composé d'un maire et de six échevins.

5. The municipal council shall be composed of a mayor and six aldermen.

Council.

6. Le municipalité ne sera pas divisée en quartiers, mais le siège de chaque échevin sera désigné par un numéro, et à chaque échevin sera assigné le numéro qui désigne son siège.

6. The municipality shall not be divided into wards but the seat of each alderman shall be designated by a number, and the number designating such seat shall be assigned to each of them.

No wards.

7. Les articles 17, 18, 19, 20 et 21 de la Loi des cités et villes ne s'appliqueront pas à la ville de LeMoyne.

7. Sections 17, 18, 19, 20 and 21 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of LeMoyne.

Provisions not to apply.

8. L'article 22 de la Loi des cités et ville est remplacé, pour la ville de LeMoyne, par le suivant:

8. Section 22 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of LeMoyne, by the following:

R.S., c. 233, s. 22, replaced, for town.

"22. La première séance générale du conseil sera tenue à l'époque et à l'endroit déterminés par le ministre des affaires municipales. Cette séance sera présidée par M. Henri Sicotte, qui sera le premier maire."

"22. The first general sitting of the council shall be held at the time and place determined by the Minister of Municipal Affairs. Such sitting shall be presided over by Mr. Henri Sicotte, who shall be the first mayor."

First sitting.

9. L'article 48 de la Loi des cités et villes ne s'appliquera pas à la ville de LeMoyne jusqu'aux premières élections générales, et durant ce temps les dispositions suivantes s'appliqueront à ladite ville:

9. Section 48 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of LeMoyne until the first general elections, and during such time the following provisions shall apply to the said town:

Temporary provisions.

"La personne suivante, Henri Sicotte, et son successeur, sera le premier maire de la ville de LeMoyne jusqu'à son remplacement par le maire qui sera élu aux premières élections générales lesquelles seront tenues le premier jour juridique de février 1950."

"The following person, Henri Sicotte, and his successor shall be the first mayor of the town of LeMoyne until replaced by the mayor who shall be elected at the first general elections which shall be held on the first juridical day of February, 1950."

First mayor.

Disposi-
tions tran-
sitoires.

10. L'article 49 de la Loi des cités et villes ne s'appliquera pas à la ville de LeMoyne jusqu'aux élections de février 1950, et durant ce temps les dispositions suivantes s'appliqueront à ladite ville:

Échevins.

a) Les personnes suivantes: Herménégilde Fournier, pour le siège No 1, Wilfrid Martin, pour le siège No 2, Jacques Comtois, pour le siège No 3, Joseph Sénéchal, pour le siège No 4, Raoul Grenier pour le siège No 5 et Henri Drouin, pour le siège No 6 et leur successeur ou successeurs seront les premiers échevins de la ville de LeMoyne, jusqu'à leur remplacement par les échevins qui seront élus aux premières élections générales, le premier jour juridique de février 1950.

b) Si, durant cette période, la charge de maire devient vacante, le conseil nommera, par résolution, un échevin, et le conseil, ainsi complété, choisira parmi ses membres, le nouveau maire, qui restera en fonction jusqu'aux élections générales de février 1950.

c) Durant cette même période, s'il survient une ou des vacances dans la charge d'échevin, le conseil nommera le ou les remplaçants, par voie de résolution.

d) A l'expiration de ce terme, l'élection du maire et des échevins se fera conformément aux lois qui s'appliquent actuellement à la ville de LeMoyne.

S.R.,
c. 233,
a. 49,
rempl. pour
ville.

11. L'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de LeMoyne, par le suivant:

Échevins.

"**49.** 1. Les échevins, un pour chacun des six sièges séparément et numérotés de un à six inclusivement, sont élus par la majorité des électeurs municipaux qui ont voté.

Idem.

2. Lors de l'élection du mois de février 1950, les échevins des sièges Nos 1, 2 et 3 seront élus pour deux ans, expirant en 1952, et les échevins pour les sièges Nos 4, 5 et 6 seront élus pour un an, expirant en 1951. Par la suite trois échevins seront élus pour le terme de deux ans."

Disposi-
tions tran-
sitoires.

12. L'article 63 de la Loi des cités et villes ne s'appliquera pas à la ville de LeMoyne jusqu'aux élections générales du

Tempo-
rary pro-
visions.

10. Section 49 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of LeMoyne until the elections of February, 1950 and during such term the following provisions shall apply to the said town:

a. The following persons: Herménégilde Fournier, for seat No. 1, Wilfrid Martin, for seat No. 2, Jacques Comtois, for seat No. 3, Joseph Sénéchal, for seat No. 4, Raoul Grenier, for seat No. 5 and Henri Drouin, for seat No. 6, and their successor or successors shall be the first aldermen of the town of LeMoyne until replaced by the aldermen who shall be elected at the first general elections, on the first juridical day of February, 1950.

b. If, during such period, the office of mayor should become vacant, the council shall appoint, by resolution, an alderman and, the council, thus completed, shall choose from among its members, the new mayor, who shall remain in office until the general elections of February, 1950.

c. During this same period, should one or more vacancies occur in the office of aldermen, the council shall, by resolution, appoint the substitute or substitutes.

d. At the expiration of such term, the election of the mayor and aldermen shall be carried out in accordance with the laws which presently apply to the town of LeMoyne.

R.S.,
c. 233,
s. 49, re-
placed, for
town.

11. Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of LeMoyne, by the following:

"**49.** 1. The aldermen, one for each of the six seats separately and numbered from one to six inclusively, shall be elected by the majority of the municipal electors who have voted.

2. At the election of the month of February, 1950, the aldermen of seats Nos. 1, 2 and 3 shall be appointed for two years, ending in 1952 and the aldermen for the seats Nos. 4, 5 and 6 shall be elected for one year, ending in 1951. Henceforth three aldermen shall be elected for a term of two years."

Tempo-
rary provi-
sions.

12. Section 63 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of LeMoyne until the general elections of the

mois de février 1950, et durant cette période les dispositions suivantes s'appliqueront à ladite ville:

Serment d'office.

"Le maire et les échevins prêtent le serment d'office devant l'une des personnes mentionnées à l'article 11 durant le délai fixé par le ministre des affaires municipales."

month of February, 1950 and during such period the following provisions shall apply to the said town:

"The mayor and the aldermen shall take the oath of office before one of the persons mentioned in section 11 during the delay fixed by the Minister of Municipal Affairs."

Dispositions non applicables.

13. Les articles 342, 343, et 344 de la Loi des cités et villes ne s'appliqueront par à la ville de LeMoyne.

13. Sections 342, 343 and 344 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of LeMoyne.

S.R., c. 233, a. 429a, aj. pour ville.

14. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de LeMoyne, en ajoutant, après l'article 429, le suivant:

14. The Cities and Towns Act is amended, for the town of LeMoyne, by adding after section 429, the following:

Billet d'assignation.

"**429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au bureau du secrétaire-trésorier de la ville.

"**429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come, may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit it in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice, and bring the original thereof to the office of the secretary-treasurer.

Paiement pour éviter plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle, en se présentant audit bureau et en y payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le secrétaire-trésorier libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the said office and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the secretary-treasurer shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, une plainte peut être portée contre elle, conformément à la loi, devant la cour de juridiction compétente."

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, a complaint may be lodged against him according to law."

Dettes et actif.

15. La dette et l'actif de la ville de Jacques-Cartier se diviseront entre ladite ville de Jacques-Cartier et la ville constituée par la présente loi au pro rata de l'évaluation de la propriété foncière, sous les réserves ci-après:

15. The liabilities and assets of the town of Jacques-Cartier shall be divided between the said town of Jacques-Cartier and the town constituted by this act in proportion to property valuation, under the following reserves:

a) L'actif, tant mobilier qu'immobilier, localisé dans l'une ou dans l'autre des municipalités restera propre à chacune d'elles sans autre indemnité que le paie-

a. The assets, both moveable and immoveable, located in one or the other of the municipalities shall remain the property of each of them without any other

ment, dans les cas où tels actifs auront été acquis de deniers provenant ou à provenir d'une taxe spéciale sur le territoire où ils sont ainsi situés, des arrérages et versements à échoir, s'il en est, de telle taxe spéciale, ou, dans les autres cas, de leur valeur actuelle;

b) Les dettes spéciales resteront propres aux territoires pour lesquels elles ont été constituées.

Libération.

16. Il sera loisible au conseil de la municipalité constituée par la présente loi de se libérer de ses créances et dettes en un seul paiement; et, à cette fin, de même que pour les fins de son organisation, ce conseil pourra par règlement approuvé seulement par le ministre des affaires municipales à la recommandation de la Commission municipale de Québec, contracter tout emprunt jugé nécessaire.

Dispositions applicables.

17. Avec les modifications ci-dessus les articles 50, 53 et 54 du Code municipal de la province de Québec s'appliqueront *mutatis mutandis*.

Population.

18. Pour les fins de l'article 34 du chapitre 255 des Statuts refondus de Québec, 1941, la ville de LeMoyne sera considérée comme ayant une population dépassant cinq mille habitants en ce qui concerne seulement les permis émis par la Commission des liqueurs de Québec pour les épiceries.

Frais.

19. Les frais encourus pour l'adoption de la présente loi, par les pétitionnaires, seront à la charge de la ville de LeMoyne.

Entrée en vigueur.

20. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

indemnity than the payment, in the cases where such assets shall have been acquired by moneys derived or to be derived from a special tax on the territory where they are thus situated, of arrears and instalments to become due, if any, of such special tax, or, in the other cases, of their present value;

b. The special liabilities shall remain attributed to the territories for which they were incurred.

16. The council of the municipality ^{Freedom.} constituted by this act may free itself from its claims and debts by a single payment; and, for such purpose, as well as for the purposes of its organization, such council may, by by-law approved by the Minister of Municipal Affairs only, upon the recommendation of the Quebec Municipal Commission, contract any loan deemed necessary.

17. With the hereinabove amendments ^{Provisions to apply.} articles 50, 53 and 54 of the Municipal Code of the Province of Quebec shall apply *mutatis mutandis*.

18. For the purposes of section 34 of ^{Population.} chapter 255 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, the town of LeMoyne shall be deemed to have a population of over five thousand inhabitants with respect only to permits issued by The Quebec Liquor Commission for groceries.

19. The costs incurred by the ^{Costs.} petitioners, for the passing of this act, shall be borne by the town of LeMoyne.

20. This act shall come into force ^{Coming into force.} on the day of its sanction.